



Agreement/Договор №:.....

Agreement for the provision of services consisting in the execution of orders to buy or sell property rights, keeping property rights accounts and cash accounts by X-Trade Brokers Dom Maklerski Spółka Akcyjna	Договор на предоставление услуг исполнения ордеров на покупку или продажу прав собственности, ведение счетов прав собственности и денежных счетов АО X-Trade Brokers Dom Maklerski
--	--

concluded in Warsaw, on / подписан в г. Варшава:

between / между:

Company / Компания		
Registered Office address / Юридический адрес		
Forename and surname of the person authorized to representation/ Ф.И.О. уполномоченного лица		
Type of ID document / Вид идентификационного документа		
Series and number of ID document / Серия и номер ID документа		
Business Activity Register/Register of Entrepreneurs / Реестр видов предпринимательской деятельности		
Statistical number / Статистический номер		
Tax Identification Number / Идентификационный налоговый номер		
Type of Account / Вид счета	Standard	X-VIP
Client classification (filled by XTB) / Классификация клиента (заполняет XTB)	Retail Client Розничный клиент	Professional Client Профессиональный клиент
<p>Hereinafter referred to as the „Client” Далее „Клиент”</p>		

and / и

X-Trade Brokers Dom Maklerski Spółka Akcyjna, with its registered office in Warsaw at Ogrodowa 58, 00-876 Poland (hereinafter referred to as "X-Trade Brokers"), entered into register of entrepreneurs conducted by the District Court for the Capital City of Warsaw, XII Commercial Division, in the National Court Register under KRS number 0000217580 with fully paid up share capital amounted to 5,510,214 PLN (say: five millions and five hundred thousand ten and two hundred fourteen polish zloty)	Акционерное общество X-Trade Brokers Dom Maklerski, с местонахождением в г. Варшава, ул. Огородова 58, 00-876, Польша (далее "X-Trade Brokers"), зарегистрированное в Районном Суде города Варшавы, XII Коммерческий отдел, в Национальном судебном реестре под номером KRS 0000217580 с полностью оплаченным акционерным капиталом в размере 5 510 214 злотых (пять
---	--

<p>hereinafter referred to as „X-Trade Brokers”. X-Trade Brokers is a Brokerage House within the meaning of the Act on Trading in Financial Instruments of 29th July 2005 and is supervised by the Polish Financial Supervision Authority. X-Trade Brokers is also a participant of compensation scheme incorporated and maintained by the National Depository for Securities which is intended to ensure payments of cash to investors up to level determined by the Act. At signing this Agreement, X-Trade Brokers is represented by Management Board.</p> <p>1. This Agreement lays down the general terms and conditions under which X-Trade Brokers undertakes to provide brokerage services consisting in the execution of orders to buy or sell property rights as regards financial instruments trading within the meaning of the Act on Trading in Financial Instruments (Journal of Laws of 2005, No 183, item. 1538, as amended – the Act) and keeping accounts and registers related to such trading with the use of Electronic Order Placement System (EOPS) and the Option Order Placement System (OOPS).</p> <p>2. Any words and expressions in this Agreement beginning with the capital letter are defined in the Regulations referred to in clause 4 b.</p> <p>3. By signing this Agreement, X-Trade Brokers undertakes to provide the following services:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. execution of orders to buy or sell Financial Instruments, for the account of the Client; b. dealing on the Financial Instruments for own account or reception and transmission of orders regarding the Instruments aforementioned; c. opening and keeping for the benefit of the Client, accounts on which Financial Instrument are registered; d. opening and keeping a Cash Accounts for the benefit of the Client, to be used to service the accounts on which the Financial Instruments are registered; e. opening and maintaining Operational Register and Register of Financial Instruments; f. keeping records of amendments on the accounts and registers above-mentioned and to settlement Transactions which the subject are Financial Instruments. <p>4. X-Trade Brokers provides services referred to in clause 3 above under the terms and conditions set forth by the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. herein Agreement (Agreement); b. Regulations on the provision of services consisting in the execution of orders to buy or sell property rights, keeping property rights accounts and cash accounts by X-Trade Brokers Dom Maklerski Spółka Akcyjna (Regulations); c. Orders Execution Policy (OTC); d. Client’s ID Card; e. Financial Instruments Specification Table; f. Margin Table; g. Table of Commissions and Fees; h. Swaps Point Table; i. Orders of the Member of the Management Board of X-Trade Brokers; j. other additional documents which are furnished to the Client, while concluding the Agreement; k. Declaration of Investment Risk. <p>5. The Client represents that, he acquainted with the Regulations, which form an integral part of this Agreement, and that he fully understood their provisions, accepting all obligations imposed on the Client by the herein Regulations related to the Transactions undertaken.</p>	<p>миллионов пятьсот десять тысяч двести четырнадцать польских золотых), далее именуемое "X-Trade Brokers". X-Trade Brokers является Брокерским домом в трактовке Закона о торговле финансовыми инструментами от 29 июля 2005 года и контролируется Комиссией финансового надзора Польши. X-Trade Brokers является также участником системы компенсаций, созданной и управляемой Национальным депозитарием ценных бумаг для обеспечения выплаты денежных средств инвесторам в размере, определенном в соответствии с Законом. При подписании настоящего Договора, X-Trade Brokers представляет Правление.</p> <p>1. Данный Договор определяет общие условия, на которых X-Trade Brokers обязуется предоставлять брокерские услуги по исполнению ордеров на покупку или продажу прав собственности в отношении финансовых инструментов согласно с Законом о торговле финансовыми инструментами (Сборник Законов 2005г., № 183, ст. 1538, далее - Закон), вести счета и реестры в Электронной системе передачи заявок (ЭСПЗ) и Опционной системе передачи заявок (ОСПЗ).</p> <p>2. Все термины и определения в данном Договоре прописаны с большой буквы и определены в Регламенте, согласно с п. 4 б.</p> <p>3. Подписанием данного Договора, X-Trade Brokers обязуется предоставлять следующие услуги:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. исполнять ордера на покупку или продажу Финансовых Инструментов за счет Клиента; b. совершать сделки по Финансовым Инструментам за свой счет или принимать и передавать распоряжения относительно вышеупомянутых инструментов; c. открывать и вести счета в пользу Клиента, на которых регистрируются Финансовые Инструменты; d. открывать и вести денежные счета в пользу Клиента, которые будут использоваться для обслуживания счетов, на которых зарегистрированы Финансовые Инструменты; e. открывать и вести Операционный Реестр и Реестр Финансовых Инструментов; f. вести учет изменений по вышеупомянутым счетам и реестрам для расчета транзакций по Финансовым Инструментам. <p>4. X-Trade Brokers предоставляет услуги, указанные в пункте 3 Договора, в соответствии с положениями и условиями, которые определяют следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. данный договор (Договор); b. Регламент на предоставление услуг исполнения ордеров на куплю или продажу прав собственности, ведение счетов прав собственности и денежных счетов АО X-Trade Brokers Dom Maklerski (Регламент); c. Правила исполнения ордеров (OTC); d. Идентификационная карта Клиента; e. Таблица спецификации финансовых инструментов; f. Таблица кредитного плеча; g. Таблица оплат и комиссионных; h. Таблица своп-пунктов; i. Приказы представителей Правления X-Trade Brokers; j. другие дополнительные документы, которые предоставляются Клиенту при заключении Договора; k. Декларация инвестиционного риска. <p>5. Клиент подтверждает, что ознакомился с Регламентом, который является неотъемлемой частью Договора, полностью понимает его положения и, исходя из условий Регламента, принимает все обязательства, касающиеся осуществления Транзакций.</p>
--	--

<p>6. The provisions of documents referred to in clause 4 above, shall fully govern legal relationships between the Client and X-Trade Brokers within the scope of services provided by X-Trade Brokers.</p> <p>7. To enter into this Agreement, the Client shall fill and sign, the following documents, which form an integral part of this Agreement:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Client's ID Card; b. MiFID's Client's Questionnaire; c. Orders Execution Policy (OTC); d. Declaration of Investment Risk. <p>8. For the purposes of settlement with the Client, X-Trade Brokers shall keep a Settlement Account whose number shall be indicated in the order issued by the Member of the Management Board of X-Trade Brokers, into which Account the Client shall make payments of monetary resources for executing Financial Instruments Transactions.</p> <p>9. The first payment made into the Settlement Account shall not be lower than the Minimum Initial Payment as determined by the order of the Member of the Management Board of X-Trade Brokers.</p> <p>10. Monetary resources paid by the Client into the Settlement Account shall credit the Clients Cash Account in EOPS after their conversion into the Base Currency. The conversion shall be made at the Average X-Trade Exchange Rate on the Base Currency into the currency of the payment at the moment of booking the resources in the Transaction Platform.</p> <p>11. Except as specified in the clause 24.1. of the Regulations, the Client shall have the right to withdraw the monetary resources accumulated on the Client's Account at any moment. In order to exercise this right the Client shall place, in writing or by telephone, an order of transfer resources from the Cash Account into the account indicated by the Client on the Client's ID Card. Placing the transfer order by phone shall be made in accordance with the provisions of Chapter 10 of the Regulations.</p> <p>12. Withdrawal of the resources results at the same time in reduction of the balance of the Client's Cash Account and of the Current Balance of Operational Register maintained as a part of the EOPS, by the amount in Base Currency equal to the amount withdrawn after conversion into Base Currency at the average X-Trade rate from the moment of withdrawal.</p> <p>13. In the event that the Client fails to pay by the due date any liabilities arising from clearing of a Transaction, the Client agrees that X-Trade Brokers deduct the monetary resources available on the Cash Account or deposited as Initial Margin in the amount necessary to settlement the Transaction, together with all due charges, fees or interests.</p> <p>14. In order to enable the Client to conclude Transactions, X-Trade Brokers shall, free of charge, grant to the Client access to EOPS or OOPS, whose client application are available on the X-Trade Brokers web site.</p> <p>15. The Client shall have the right to make any alterations to the data on the Client's ID Card by notifying X-Trade Brokers of the alteration in writing. The alterations shall be effective from the business day following the day of the receipt of such notification, made in accordance with clause 3.15. of the Regulations.</p> <p>16. Any complaints regarding the functioning of X-Trade Brokers shall be made in accordance with the provisions of Chapter 26 of the Regulations.</p> <p>17. The Client represents that he is aware of the fact that in some cases X-Trade Brokers may be the second party to the Financial Instruments Transactions, which may led to a conflict of interests. X-Trade Brokers represents that shall use best efforts to ensure that the potential conflict of interests has no impact on the X-Trade Broker's impartiality when concluding Transactions.</p> <p>18. The Client shall have the right to terminate the Agreement with an immediate effect after having notified X-Trade Brokers of</p>	<p>6. Документы, указанные в пункте 4 Договора, в полной мере регулируют правовые отношения между Клиентом и X-Trade Brokers в сфере услуг, предоставляемых X-Trade Brokers.</p> <p>7. Для заключения Договора, Клиент должен заполнить и подписать следующие документы, которые являются неотъемлемой частью данного Договора:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Идентификационная карта Клиента; b. Анкета Клиента (по требованиям MiFID); c. Правила исполнения ордеров (OTC); d. Декларация инвестиционного риска. <p>8. X-Trade Brokers ведет расчеты с Клиентом через Расчетный Счет, указанный в приказе Председателя Правления X-Trade Brokers, на номер которого Клиент переводит денежные средства для осуществления Транзакций на финансовых Инструментах.</p> <p>9. Первый платеж на Расчетный Счет не должен быть ниже, чем Минимальный Первоначальный Взнос, указанный в приказе Председателя Правления X-Trade Brokers.</p> <p>10. Денежные средства, переведенные Клиентом на Расчетный Счет, кредитуют счет Клиент в ЭСПЗ после перевода их в Базовую Валюту. Конвертация Базовой Валюты проводится по Среднему Обменному Курсу X-Trade на валюту платежа в момент использования ресурсов в Торговой Платформе.</p> <p>11. Клиент имеет право в любой момент снять денежные средства со своего Счета, за исключением случаев, указанных в п. 24.1. Регламента. Для этого Клиент обязан предоставить в письменном виде или по телефону поручение о перечислении денежных средств со Счета на расчетный счет Клиента, указанный Идентификационной карте Клиента. Поручение на снятие средств по телефону исполняется в соответствии с главой 10 Регламента.</p> <p>12. Снятие средств приводит к одновременному уменьшению Баланса Счета Клиента и текущего Сальдо Операционного Реестра, являющего частью ЭСПЗ, на величину в Базовой Валюте равную сумме снятия, которая переведена в Базовую Валюту по Среднему Курсу X-Trade в момент снятия средств.</p> <p>13. Если Клиент не оплатил обязательства по исполнению Транзакции, он соглашается, что X-Trade Brokers имеет право удерживать денежные средства со Счета или со средств Обеспечения на сумму, необходимую для урегулирования Транзакции с учетом полагающихся оплат, комиссионных и процентов.</p> <p>14. С целью заключения Транзакций X-Trade Brokers бесплатно предоставляет Клиенту доступ к ЭСПЗ или ОСПЗ, программы которых размещены на веб-сайте X-Trade Brokers.</p> <p>15. Клиент имеет право изменить данные, указанные в Идентификационной карте Клиента, уведомив об этом X-Trade Brokers в письменной форме. Изменения вступают в силу в течение рабочего дня после получения такого уведомления согласно п. 3.15. Регламента.</p> <p>16. Любые претензии, касающиеся работы X-Trade Brokers, должны быть составлены в соответствии с нормами главы 26 Регламента.</p> <p>17. Клиент подтверждает, что в некоторых случаях X-Trade Brokers выступает второй стороной Транзакций по Финансовым Инструментам, что может привести к конфликту интересов. X-Trade Brokers приложит все усилия для обеспечения объективности при исполнении Транзакций.</p> <p>18. Клиент имеет право расторгнуть Договор после уведомления X-Trade Brokers о таком решении при помощи</p>
--	--

<p>such termination by means of a registered letter with return receipt, subject to clause 28.7. of the Regulations.</p> <p>19. X-Trade reserves the right to terminate the Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. caused by important reasons, with a 1 month notice period; b. with immediate effect without notice, having notified the Client in writing, should the Client breach any provisions of the Agreement or the Regulations. <p>20. Termination of the Agreement shall have no effect on any rights acquired before.</p> <p>21. At any time after termination of the Agreement, X-Trade Brokers shall have the right to close and clear Transactions conclude by the Client without prior notice to the Client.</p> <p>22. The parties hetero undertake to keep the subject of the Agreement confidential, unless disclosure of such information is necessary the proper performance of the Agreement's provisions or is required by law.</p> <p>23. By signing the Agreement the Client represents that:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. he has full legal capacity for acts in law and is under no legal limitation with regard to opening an investment account with X-Trade Brokers and executing Financial Instruments Transactions; b. all information contained in the Client's ID Card and other documents are consistent with its actual condition and legal status. <p>24. Any amendments to this Agreement shall be made in writing and accepted by each party or shall be null and void.</p> <p>25. The term of this Agreement shall continue until terminated.</p> <p>26. The Agreement has been drawn up in two counterparts, with one copy for each party.</p> <p>27. The Agreement shall commence on the day of its signing.</p>	<p>заказного письма с уведомлением о вручении согласно с п. 28.7. Регламента.</p> <p>19. X-Trade имеет право расторгнуть Договор:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. в связи с объективными причинами, предварительно уведомив об этом Клиента за 1 месяц; b. немедленно без предварительного уведомления Клиента в письменной форме, если Клиент нарушил положения Договора или Регламента. <p>20. Расторжение Договора не влияет на приобретенные ранее права и обязательства.</p> <p>21. После расторжения Договора X-Trade Brokers имеет право на закрытие и расчет заключенных Клиентом Транзакций без предварительного уведомления Клиента.</p> <p>22. Стороны обязуются не разглашать условия Договора, если раскрытие такой информации не является необходимым для надлежащего выполнения положений Договора или этого требует закон.</p> <p>23. При подписании Договора Клиент заявляет, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. юридически способен принимать юридические действия и не несет никаких правовых ограничений в отношении открытия Счета в X-Trade Brokers и заключения Транзакций по Финансовым Инструментам; b. информация, содержащаяся в Идентификационной карте Клиента и других документах, является действительной и актуальной. <p>24. Все изменения к Договору производятся в письменной форме и подписываются Сторонами. Иначе такие изменения не имеют юридической силы.</p> <p>25. Договор действует до его расторжения Сторонами.</p> <p>26. Договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> <p>27. Договор вступает в силу в день его подписания.</p>
---	--

.....
X-Trade Brokers

.....
Client / Клиент